



本資料の著作権は出典が明記されているものを除き、原則、弁護士法人キャスト及びキャストコンサルティング株式会社に帰属します。いかなる目的であれ、本資料の一部または全部について、無断で、いかなる方法においても複写、複製、引用、転載、翻訳、貸与等を行うことを禁止します。

နိုင်ငံခြားရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုဥပဒေ	外国投資法
(၂၀၁၂ခုနှစ်၊ ပြည်ထောင်စုလွှတ်တော်ဥပဒေအမှတ် ၂၁)	(2012 年 連邦議会法律 番号 21)
၁၃၇၄ ခုနှစ်၊ သီတင်းကျွတ်လပြည့်ကျော် ၃ ရက်	1374 年ビルマ暦 7 月満月後 3 日
(၂၀၁၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂ ရက်)	(2012 年 11 月 2 日)
ပြည်ထောင်စုလွှတ်တော်သည်ဤဥပဒေကိုပြဋ္ဌာန်းလိုက်သည်။	連邦議会はここにこの法律を制定する。
၂။ (၃) မြေဌာရမ်းခွင့် ရရှိသူ သို့မဟုတ် မြေအသုံးပြုခွင့် ရရှိသူ ဆိုသည်မှာ နိုင်ငံတော်က သတ်မှတ်ထားသည့် မြေဌာရမ်းကို နိုင်ငံတော်သို့ပေးဆောင်၍ သတ်မှတ်ထားသော ကာလအပိုင်းအခြား အထိ မြေဌာရမ်းခွင့်ရရှိသူ သို့မဟုတ် မြေအသုံးပြုခွင့်ရရှိသူကို ဆိုသည်။	2.(m) 土地を賃借する権利を有する者又は土地を使用する権利を有する者とは、連邦に対して当該土地のために規定された賃料を支払うことにより規定された期間まで土地を賃借する権利を有する者又は土地を使用する者を意味する。
၁၇။(ဃ) မိမိဌာရမ်းခွင့် သို့မဟုတ် အသုံးပြုခွင့်ရှိသောမြေကို ကော်မရှင်က သတ်မှတ်ထားသော စည်းကမ်းချက်များ၊ စာချုပ်ပါ စည်းကမ်းချက်များနှင့် အညီ အသုံးပြုခြင်း၊	17.(d) 委員会により規定された条件及び契約に含まれる条件に従って賃借し、又は使用する権利を有する土地を使用すること
၁၇။(င) ခွင့်ပြုမိန့်ဖြင့် လုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်ခွင့်ပြုထားသောမြေနှင့် အဆောက်အအုံများကို လုပ်ငန်း သက်တမ်းကာလအတွင်း ထိုရင်းနှီးမြုပ်နှံမှု လုပ်ငန်းအတွက် အခြားပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးဦးအား တဆင့်ဌာရမ်းခြင်း၊ ပေါင်နှံခြင်း၊ အစုရှယ်ယာ လွှဲပြောင်းခြင်းနှင့် လုပ်ငန်းလွှဲပြောင်းခြင်းတို့ကို ကော်မရှင်၏ ခွင့်ပြုချက်ရရှိမှသာ ဆောင်ရွက်ခြင်း၊	17.(e) ビジネスを実行することを許可された土地及び建物を事業期間以内、投資ビジネスのために他者に対する転賃借し、譲渡抵当に供し、また持分権及びビジネスの移転を委員会の許可を得てから実行すること
၁၇။(စ) မိမိဌာရမ်းခွင့် သို့မဟုတ် အသုံးပြုခွင့်ရရှိသော မြေ၏သဘာဝ မြေမျက်နှာသွင်ပြင် သို့မဟုတ် မြေအနိမ့်အမြင့်အနေအထားအား သိသာ ထင်ရှားစွာ ပြောင်းလဲမှုကို ကော်မရှင်၏ ခွင့်ပြုချက်မရှိဘဲ မပြုလုပ်ခြင်း။	17.(f) 委員会の認可なしに賃借又は使用に権利を有する土地の地形又は高さを明確に変更しないこと



<p>၁၇။(ဆ) မိမိဌာနရမ်းခွင့် သို့မဟုတ် အသုံးပြုခွင့်ရရှိသော မြေ၏မြေပေါ် မြေအောက်၌ ခွင့်ပြုသည့် လုပ်ငန်းနှင့် မသက်ဆိုင်ဘဲ မူလစာချုပ်တွင် မပါဝင်သော သဘာဝသယံဇာတတွင်းထွက်ပစ္စည်းကိုဖြစ်စေ၊ ရှေးဟောင်း ဝတ္ထု ပစ္စည်း ရတနာသိုက်ကိုဖြစ်စေတွေ့ရှိလျှင် ကော်မရှင်သို့ ချက်ခြင်း အကြောင်း ကြားခြင်း၊ ကော်မရှင်က ခွင့်ပြုလျှင် ယင်းမြေပေါ်၌ ဆက်လက် လုပ်ကိုင်နိုင်ခြင်း၊ ဆက်လက်လုပ်ကိုင်ခွင့်မရရှိလျှင် ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူက ရွေးချယ် တင်ပြသည့် နေရာ တစ်ခုအား အစားထိုးခွင့်ပြုချက်ရယူ၍ ပြောင်းရွှေ့ ဆောင်ရွက်ခြင်း။</p>	<p>17. (g) 賃借又は使用する権利を有する土地の上下で、許可されたビジネスに関連せず、もとの契約に含まれていない自然の鉱物資源又は骨董品及び埋蔵物が発見されたならば、委員会に直ちに知らせ、委員会が許可すれば、当該土地上でビジネスの実行を継続し、実行の継続の許可が得られなければ、投資家により選択され、提出される代替地に移転し、実行すること</p>
<p>၃၁။ ကော်မရှင်သည် ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူအား အမှန်လိုအပ်သည့် မြေဌာနရမ်းခွင့် ကာလ သို့မဟုတ် မြေအသုံးပြုခွင့်ကာကို စီးပွားရေးလုပ်ငန်း၊ စက်မှုလုပ်ငန်း အမျိုးအစားနှင့် ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှု ပမာဏအပေါ်မူတည်၍ ကနဦး နှစ် ၅၀ အထိ ခွင့်ပြုနိုင်သည်။</p>	<p>31. 委員会は投資家に対して、ビジネス、産業の種類及び投資の規模により当初 50 年間を上限として土地を賃借し、又は使用する権利の実際に必要とされる期間を許可することができる。</p>
<p>၃၂။ ကော်မရှင်သည် ပုဒ်မ ၃၁ အရ ခွင့်ပြုထားသော သက်တမ်း ကုန်ဆုံးပြီး နောက် ဆက်လက်လုပ်ကိုင်လိုသော ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူအား ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုပမာဏနှင့် လုပ်ငန်းအမျိုးအစားပေါ်မူတည်၍ တစ်ဆက် တည်း သက်တမ်းတိုးခွင့် ၁၀နှစ် နှင့် ယင်းသက်တမ်းကုန်ဆုံးပြီး ထပ်မံ၍ ၁၀နှစ် သက်တမ်းတိုးမြှင့်ပေးနိုင်သည်။</p>	<p>32. 委員会は投資の規模及びビジネスの種類により、第 31 条に基づき許可された期間の満了後、ビジネスの継続を希望する投資家に対して、これに続く 10 年の期間を延長し、かつ、当該期間満了後さらに 10 年の期間を延長することができる。</p>
<p>၃၃။ ကော်မရှင်သည် နိုင်ငံတော်၏ စီးပွားရေး ပိုမိုဖွံ့ဖြိုး တိုးတက်စေရန် အလို့ငှာ မြေဌာနရမ်းခွင့်ရှိသူ သို့မဟုတ် မြေအသုံးပြုခွင့် ရသူထံမှ ကနဦး သဘောတူညီချက်ရယူပြီး ပြည်ထောင်စု အစိုးရအဖွဲ့၏ကြိုတင် သဘောတူညီ ချက်ဖြင့် ယင်းမြေပေါ်တွင် ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုပြုလုပ်ရန် ခွင့်ပြုနိုင်သည်။</p>	<p>33. 委員会は連邦の経済発展の目的で、連邦政府の事前認可を得て、土地を賃借し、又は使用する権利を有する者から最初の合意を得ることにより、当該土地に投資をすることを許可することができる。</p>
<p>၃၄။ ကော်မရှင်သည် အစိုးရဌာန၊ အစိုးရအဖွဲ့အစည်းပိုင် မြေဌာနရမ်းခ နှုန်းထားများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပြည်ထောင်စုအစိုးရအဖွဲ့၏ ကြိုတင် သဘောတူညီ ချက်ဖြင့် အခါအားလျော်စွာ သတ်မှတ် ပေးနိုင်သည်။</p>	<p>34. 委員会は、連邦政府の事前の認可を得て、政府部門又は組織により所有される土地の賃料の比率に関して明記することができる。</p>



本資料の著作権は出典が明記されているものを除き、原則、弁護士法人キャスト及びキャストコンサルティング株式会社 に帰属します。いかなる目的であれ、本資料の一部または全部について、無断で、いかなる方法においても複製、複製、引用、転載、翻訳、貸与等を行うことを禁止します。

<p>၃၅။ ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူသည် နိုင်ငံသားများလုပ်ကိုင်ခွင့်ရရှိထားသည့် မြေယာများ ၌ စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်းများနှင့် မွေးမြူရေးလုပ်ငန်းများ ကန်ထရိုက် စနစ်ဖြင့် ဆောင်ရွက်ရာတွင် နိုင်ငံသားရင်းနှီးမြုပ်နှံသူနှင့် ဖက်စပ်စနစ်ဖြစ်သာ ဆောင်ရွက် ခွင့်ရှိသည်။</p>	<p>35. 投資家は、農場で農業及び畜産のビジネスの契約システムを履行する場合、市民が実行を許諾された市民投資家と共にする合弁システムによってのみ実行する権利を有する。</p>
<p>၃၆။ ကော်မရှင်သည် နိုင်ငံတော်တစ်ဝန်းလုံးတွင် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက် စေရန် အလို့ငှာ စီးပွားရေးဖွံ့ဖြိုးမှုနည်းပါးပြီး ဆက်သွယ်သွားလာရေး ခက်ခဲသော ဒေသ များတွင် ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူများအတွက် ဤဥပဒေပါ မြေဌာန်းရမ်းခွင့် ကာလ သို့မဟုတ် မြေအသုံးပြုခွင့် ကာလထက်ပိုမို၍ ခံစားခွင့်ရရှိစေရန် ပြည်ထောင်စု အစိုးရအဖွဲ့၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် သတ်မှတ်နိုင်သည်။</p>	<p>36. 委員会は、全国の発展の目的で、連邦政府の認可を得て、経済が相対的に 発展せず、アクセスが難しい地域に投資する投資家の恩恵のために、この法律に 含まれる土地を賃借し、又は使用する権利のための期間をより長く規定することが できる。</p>

参考ため：

<p>၂။(၄) ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှု ဆိုသည်မှာ နိုင်ငံတော်၏ နယ်နိမိတ်အတွင်း ဤဥပဒေနှင့်အညီ ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူက ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့် ပိုင်ဆိုင်မှု ပစ္စည်း အမျိုးမျိုးကိုဆိုသည်။ ယင်းစကားရပ်တွင် အောက်ပါတို့လည်း ပါဝင်သည် -</p>	<p>2.(1) 投資とはこの法律と一致する連邦の領域内の投資家により監督された 様々な種類の財産を意味する。この表現において、次のものが含まれるものとする。</p>
<p>(၁) ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်း၊ မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းနှင့် အခြားပစ္စည်းဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများကို ဥပဒေနှင့် အညီ အပေါင်ခံ ခွင့်နှင့် ပေါင်နှံခွင့်များ၊</p>	<p>(i) 動産、不動産及び他の財産に関連する権利について法律に従って譲渡 抵当に供される権利及び譲渡抵当に供する権利</p>
<p>၄။ အောက်ပါ ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုလုပ်ငန်းများကို ကန့်သတ်ထားသည့် သို့မဟုတ် တားမြစ်သည့် လုပ်ငန်းများအဖြစ် သတ်မှတ်သည်။ -</p>	<p>4. 次の投資は制限又は禁止されるビジネスとして規定されるものとする。</p>
<p>(၄) ပြည်ထောင်စုအစိုးရအဖွဲ့၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် စီးပွားရေးရန်အဖြစ် သတ်မှတ်ထားသော နေရာများမှအပ နိုင်ငံတော်၏ နယ်နိမိတ်နှင့် အခြားနိုင်ငံများ နယ်နိမိတ်ထိစပ်လျက်ရှိသည့် နယ်စပ်မျဉ်းမှ တစ်ဆယ်မိုင်အတွင်း</p>	<p>(k) 連邦政府の許可により経済特区として規定される地域を除き、連邦の領 域及びその他の国家と接する国境から 10 マイル以内で実行される外国投資のビ ジネス</p>



本資料の著作権は出典が明記されているものを除き、原則、弁護士法人キャスト及びキャストコンサルティング株式会社に帰属します。いかなる目的であれ、本資料の一部または全部について、無断で、いかなる方法においても複写、複製、引用、転載、翻訳、貸与等を行うことを禁止します。

ဆောင်ရွက်မည့် နိုင်ငံခြားရင်းနှီးမြုပ်နှံမှု လုပ်ငန်း များ၊	
၁၂။ ကော်မရှင်၏ လုပ်ငန်းတာဝန်များမှာ အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည် -	12. 委員会の義務は次のとおりである。
(ဇ) အသုံးပြုခွင့်ရရှိသောမြေ၏ မြေပေါ်မြေအောက်၌ ခွင့်ပြုသည့် လုပ်ငန်းနှင့်မသက်ဆိုင်ဘဲ မူလစာချုပ်တွင်မပါဝင်သော သဘာဝ သယံဇာတ ပစ္စည်းကိုဖြစ်စေ၊ ရှေးဟောင်းဝတ္ထုပစ္စည်းကို ဖြစ်စေ တွေ့ရှိလျှင် ကော်မရှင်က ချက်ချင်းသိရှိရန်နှင့် အရေးယူနိုင်ရန် စီမံဆောင်ရွက်ခြင်း	(h)もとの契約に含まれない自然資源又は骨董品で、使用权を有する土地の上下で許可されたビジネスに適用されないと認められれば、即時認識し、委員会により行動をとるように管理すること
၁၇။ ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူတာဝန်များမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည် -	17. 投資家の義務は次のとおりである。
(ဆ) မိမိဌာနရမ်းခွင့် သို့မဟုတ် အသုံးပြုခွင့်ရရှိသော မြေ၏ မြေပေါ်မြေအောက်၌ ခွင့်ပြုသည့် လုပ်ငန်းနှင့် မသက်ဆိုင်ဘဲ မူလစာချုပ်တွင် မပါဝင်သော သဘာဝသယံဇာတ တွင်းထွက် ပစ္စည်းကိုဖြစ်စေ၊ ရှေးဟောင်း ဝတ္ထုပစ္စည်း ရတနာသိုက်ကိုဖြစ်စေ တွေ့ရှိလျှင် ကော်မရှင်သို့ ချက်ချင်း အကြောင်းကြားခြင်း၊ ကော်မရှင်က ခွင့်ပြုလျှင် ယင်းမြေပေါ်၌ ဆက်လက် လုပ်ကိုင်နိုင်ခြင်း၊ ဆက်လက်လုပ်ကိုင်ခွင့်မရရှိလျှင် ရင်းနှီးမြုပ်နှံ သူက ရွေးချယ် တင်ပြသည့် နေရာတစ်ခုအား အစားထိုးခွင့်ပြုချက်ရယူ၍ ပြောင်းရွှေ့ ဆောင်ရွက်ခြင်း။	(g) 賃借又は使用する権利を有する土地の上下で、許可されたビジネスに関連せず、もとの契約に含まれていない自然の鉱物資源又は骨董品及び埋蔵物が発見されたならば、委員会に直ちに知らせ、委員会が許可すれば、当該土地上でビジネスの実行を継続し、実行の継続の許可が得られなければ、投資家により選択され、提出される代替地に移転し、実行すること
၄၃။ ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုလုပ်ငန်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အငြင်းပွားမှု တစ်စုံ တစ်ရာ ပေါ်ပေါက်လာပါက -	43. 投資ビジネスに関して何らかの紛争が生じたならば、
(က) အငြင်းပွားသူ ပုဂ္ဂိုလ်များအကြား ပေါ်ပေါက်လာသည့် အငြင်းပွားမှုကို ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ဖြေရှင်းဆောင်ရွက်ရမည်။	(a) 紛争の当事者間で生じた紛争は友好的に解決されなければならない。
(ခ) ပုဒ်မခွဲ(က)အရ ဖြေရှင်း၍ ပြေလည်မှုမရရှိပါက -	(b) 当該紛争が第(a)項に基づき解決できないならば、
(၁) သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်တွင် အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းနည်း သတ်မှတ်ထားခြင်းမရှိလျှင် နိုင်ငံတော်၏ တည်ဆဲဥပဒေများနှင့် အညီလိုက်နာ ဆောင်ရွက်ရမည်။	( i ) 紛争解決手順が関連する合意に規定されないならば、連邦の現行の法律に従って受諾され、実行されなければならない。



本資料の著作権は出典が明記されているものを除き、原則、弁護士法人キャスト及びキャストコンサルティング株式会社に帰属します。いかなる目的であれ、本資料の一部または全部について、無断で、いかなる方法においても複写、複製、引用、転載、翻訳、貸与等を行うことを禁止します。

<p>(၂) သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်တွင် အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းနည်း သတ်မှတ် ထားခြင်းရှိလျှင် ယင်းသတ်မှတ်ထားသည့် ဖြေရှင်းနည်းများနှင့်အညီ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်။</p>	<p>(ii) 関連する合意に規定されるならば、紛争解決手順に従って受諾され、実行されなければならない。</p>
<p>၄၆။ ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူသည် ကော်မရှင်၊ သက်ဆိုင်ရာ အစိုးရဌာန၊ အစိုးရအဖွဲ့အစည်းသို့ ပြုစုတင်ပြသော အဆိုပြုချက်နှင့်အတူ ပူးတွဲပါ စာရင်းဇယားများ၊ စာချုပ်စာတမ်းအထောက်အထားများ၊ ငွေရေး ကြေးရေး အလုပ်သမားခန့်ထားရေးဆိုင်ရာ အထောက်အထားများ စသည်တို့ကို တမင်မမှန်မကန် ဖော်ပြကြောင်း သို့မဟုတ် ထိမ်ချန် ကြောင်း ခိုင်လုံသော သက်သေခံအထောက်အထားများ ပေါ်ပေါက် လျှင် ပြစ်မှုကြောင်းအရ အရေးယူခြင်းခံရမည်။</p>	<p>46. 投資家が故意に誤った陳述を行い、又は委員会、関連する政府部門及び組織に対して準備され、提出された提案に添付された口座、法律文書、書類、財務書類、雇用書類を隠蔽する信用できる証拠が現れたならば、彼は刑事手続きに基づき訴訟提起されなければならない。</p>
<p>၅၄။ ဤဥပဒေပါ ပြဌာန်းချက် တစ်ရပ်ရပ်သည် ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော်က အတည်ပြု လက်ခံထားသော အပြည်ပြည် ဆိုင်ရာစာချုပ်များနှင့် သဘောတူညီချက်ပါ အချက်တစ်ရပ်ရပ်နှင့် ဆန့်ကျင် ကွဲလွဲပါက အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ စာချုပ်များနှင့် သဘော တူညီချက်ပါ အချက်များကို လိုက်နာရမည်။</p>	<p>54. この法律のいずれかの条項がミャンマー連邦共和国により採用された国際条約及び合意のいずれかの事項に反するならば、国際条約及び合意に含まれる事項は遵守されなければならない。</p>